

David Tracey – Freelance Translator, De>En, Medical and Technical

BRIEF RÉSUMÉ

I am a native English speaker and have many years experience as a medical teacher and researcher in universities in Australia, USA and the UK, with over 70 scientific publications. I have excellent skills in translation, editing and proofreading. I worked for three years as a medical researcher in Germany and have a Diploma in Translation from the Chartered Institute of Linguists in the UK.

- Language pair: German > English (UK, US, scientific)
- Qualifications: BSc (Hons), Ph.D, DipTrans (IoL)
- Software: **CAT:** Wordfast Pro, Swordfish III; **DTP:** Adobe CS3, Microsoft Office 2008; **OCR:** ABBYY FineReader.
- Web profile: www.proz.com/translator/957703
- Website: traceytranslations.co.uk

| CURRICULUM VITAE 2011

- Place of birth: England
- Residence: Aubonne, Switzerland
- Nationality: British and Australian
- Marital Status: Married to Silke Collins-Tracey, MD (Erlangen)

| *Qualifications:*

| | | |
|------|--------------------|--|
| 1968 | B.Sc. Hons, | (Zoology), University of Sydney, Australia |
| 1973 | Ph.D, | (Neuroscience), Stanford University, USA |
| 2010 | DipTrans | (Science, Technology) Institute of Linguists, UK |

| *Current Positions:*

| | |
|--------------|---|
| 2004 to date | Freelance Translator, medical and technical translations for agencies in Austria, Belgium, Canada, Czech Republic, France, Germany, Hong Kong, Hungary, India, Netherlands, Slovakia, Slovenia, Spain, Switzerland, Taiwan, UK & USA |
| 2007 to date | Emeritus Professor, Medical Sciences, University of NSW (Sydney) |

| *Previous Appointments:*

| | |
|--------------|---|
| 2007 to 2010 | Senior Teaching Fellow, Cell and Developmental Biology, University College London |
| 1995–2007 | Professor, Anatomy, University NSW, Sydney |
| 2001 | Visiting Professor, Physiologisches Institut, Universität München |
| 1982–1995 | Lecturer, Sr. Lecturer, Assoc. Professor, Anatomy, University NSW |
| 1981-1982 | Research Fellow, John Curtin School of Medical Research, Australian National University, Canberra. |
| 1977-1980 | Senior Research Fellow, Physiology, Monash University, Melbourne |
| 1974-1976 | Alexander von Humboldt-Stipendiat, Physiologisches Institut, Universität München (LMU). |
| 1974 | Student, Goethe-Institut, Kochel am See, Germany |

PAST PROJECTS

| Medical

- Patient information and informed consent declarations
- Medical reports
- Documents on medical technology
- Correspondence regarding clinical trials with ethics committees and pharmaceutical companies
- Articles written for patients explaining treatment procedures
- Journal articles, manuscripts for publication, posters for conference presentation
- Documents associated with telemedicine

| Technical

- User manuals
- Documents on solar heating equipment
- Website on solar power equipment
- Purchasing process for metal castings
- Documentation of off-shore wind turbines
- Translation of contracts and other legal documents